

c-rex.net – automatisierter Übersetzungsprozess

Unsere Mission

Wir glauben daran, dass Informationen nicht in Silos und proprietären Systemen vergraben werden dürfen, sondern verknüpft und strukturiert den Weg zu den Anwendern finden müssen.

Deshalb haben wir Lösungen entwickelt, die dies möglich machen.

Mit unseren modular aufgebauten Datendiensten integrieren wir Informationen und Systeme.

Wir sorgen dafür, dass aus Daten Informationen und aus Informationen Wissen wird.

Bereitstellung von Informationen in verschiedenen Sprachen

Ein wesentlicher Punkt in diesen Prozessen ist die Bereitstellung der Informationen in verschiedenen Sprachen.

Sprachen, die die Dokumentation von Hause aus unterstützt, aber auch Sprachen, die situationsbedingt benötigt werden.

Dabei integrieren wir nach Wunsch Machine-Translation-Systeme und optimieren die Daten inklusive der fachspezifischen Terminologie, so dass auch dynamisch benötigte Sprachen in einer möglichst hohen Qualität zur Verfügung gestellt werden.

Die Terminologie im Griff

Für das wichtige Thema Unternehmensterminologie haben wir Routinen eingerichtet, die sicherstellen, dass Ihre Fachbegriffe korrekt übersetzt werden. Das ist essenziell, um vor allem in einen Übersetzungsprozess mit Machine Translation, korrekte Übersetzungen zu erhalten.

Sie können zu diesem Zweck in Ihren Texten mit Variablen arbeiten oder mit einer Terminologiedatenbank (im txb-Format), in die Begriffe, Zitate und andere Texte zusammen mit den gewünschten Übersetzungen eingetragen sind.

Aufbereitung der Daten für einen Machine-Translation-Prozess

Die Unterstützung strukturierter Daten ist in den meisten Machine-Translation-Engines rudimentär und führt zu fehlerhaften Übersetzungen.

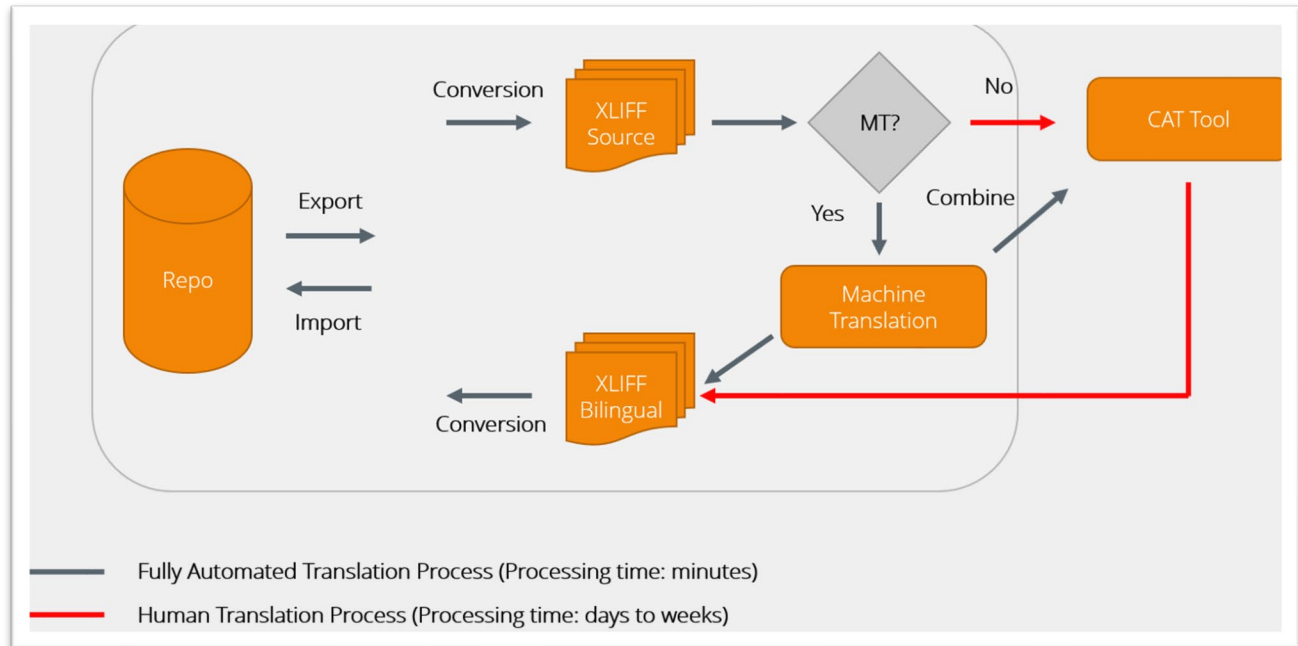
Deshalb haben wir Routinen entwickelt, die die Texte für die MT-Engines aufbereiten und Strings zur Übersetzung übergeben, die möglichst nah am optimalen Plain-Text sind. Wir lösen tiefgeschachtelte XML-Strukturen, wie sie z.B. in

DITA vorkommen, oder Objekthierarchien in unstrukturierten Formaten wie z.B. in Word auf.

So reduzieren wir Fehlerquellen beim Behandeln von Tags auf ein Minimum.

An die MT-Engine übergeben wir auch nicht zu übersetzende Inhalte wie Variableninhalte, so dass der vollständige Kontext verfügbar ist und damit eine gute Übersetzung geliefert wird.

Automatisierte Übersetzungsprozesse mit der c-rex.net DTS Translation Engine



Die c-rex.net Translation Engine

Um automatisierte Übersetzungsprozesse aufzusetzen, gibt es die c-rex.net DTS Translation Engine.

Es handelt es sich um ein API-gesteuertes Übersetzungsverarbeitungssystem, das Translation-Memory-Systeme und maschinelle Übersetzungssysteme integriert, um einen **vollautomatischen Übersetzungsworkflow und ein qualitativ hochwertiges Ergebnis** zu erzielen.

Die c-rex.net DTS Translation Engine verarbeitet alle Arten von Quellformaten auf der Grundlage bekannter Standards im Übersetzungsbereich.

Die c-rex.net DTS Translation Engine ist selbst kein maschinelles Übersetzungssystem. Sie **steuert den Prozess**, bereitet Daten auf und hat mehrere Schnittstellen bekannter Systeme wie Google Translate, Microsoft Translator Hub und DeepL implementiert.

Wesentliche Eigenschaften der Translation Engine

- ✓ Inhalte werden nach XLIFF transformiert.
- ✓ Zur Steuerung werden sogenannte ITS-Rules (Internationalization Rules Set) eingesetzt.
- ✓ Texte werden auf Basis von SRX (Segmentation Rules Exchanges) vorsegmentiert.
- ✓ Fachbegriffe werden automatisch getaggt mit Unterstützung von Terminologiedaten, die im TermbaseXchange-Standard (TBX) bereitgestellt werden.
- ✓ Für maschinelle Übersetzungsszenarien werden Inhalte für die Bedürfnisse bestimmter maschineller Übersetzungssysteme vorbereitet und optimiert.

- ✓ Nach der Übersetzung werden übersetzte Inhalte wieder in das Quellformat konvertiert, und zwar unabhängig davon, ob die Übersetzung gemäß dem klassischen Prozess mit Translation Memory und Humanübersetzer:innen erstellt wurde oder durch maschinelle Übersetzung (MT).

Vorteile des Prozesses

Die Stärke dieses Prozesses besteht darin, dass eine Inhaltsverarbeitung durch Metadaten gesteuert und automatisch an das im Prozess-Setup definierte System gesendet werden kann.

Dies bringt Unternehmen die Datenhoheit zurück, macht Prozesse unabhängig von LSPs und externen CAT-Tool-Konfigurationen.

Dies sichert einen unternehmensweit stabilen, konsistenten Prozess mit einer möglichst hohen Qualität.

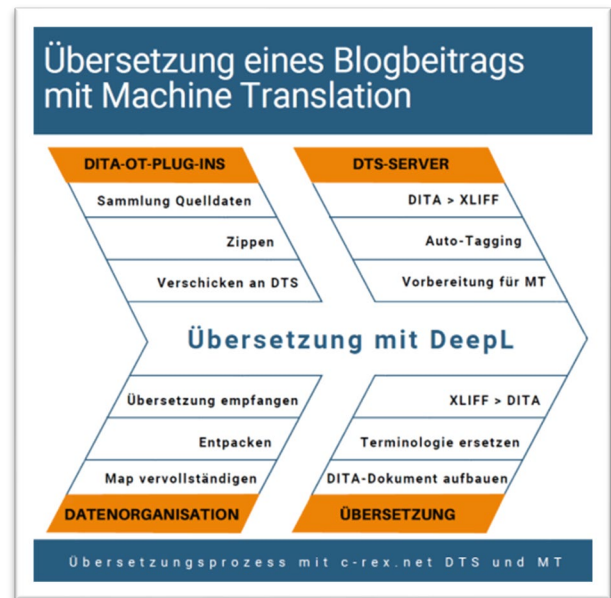


Abbildung 1: Automatisierter Übersetzungsprozess am Beispiel eines Blogbeitrags

Erklärvideo und Blogartikel über automatisierte Übersetzungsprozesse

Einen automatisierten Übersetzungsprozess haben wir auch in unserem [Erklärvideo](#) und im [Blogartikel](#) vorgestellt. Schauen Sie mal vorbei!